

21. GOOD NIGHT/ NA DOBRAN'ICH (VERSION II)

Percy Bysshe Shelley

На добраніч? Ах, ні! Ніч недобра!

Na dobran'ich? Akh, n'i! N'ich nedobra!

Good night? Oh no! The night is not good!

Лиха бо вона, якщо гонить любов мою річ:

Lykha bo вона, jakshcho honyt' ljubov moju prich:

Wicked is it if it drives love my away:

Перебудьмо її вдвох з тобою без сна,

Perebud'mo jji vdvokh z toboju bez sna,

Let's spend it together with you without sleep,

І тоді стане доброю ніч...

I tod'i stane dobroju n'ich...

And then it will become a good night...

Та чи ж добра ця ніч, як тебе тут нема?

Ta chy zh dobra tsja n'ich, jak tebe tut nema?

But is indeed good this night when you here are not?

Щоб свій жур подолать – не здоланна то річ!..

Shchob svij zhur podolat' – ne zdolanna to rich!..

In order one's sorrow to overcome is not unsurmountable that thing!..

Ні, голубити й пестить, а інше – дарма!

N'i, holubyby j pestyt', a inshe – darma!

No, to embrace and caress, and all else is inconsequential!

(to embrace and caress is the only important thing)

Й стане доброю ніч...

J stane dobroju n'ich...

And it will become a good night...

Ніч приваблива тим, що ми ніжні тоді...
N'ich pryvablyva tym, shcho my n'izhn'i tod'i...
The night is attractive because we are tender then...

Від закоханих серць сум тікає десь прич...
Vid zakokhanykh serts' sum t'ikaje des' prich...
From loving hearts, sadness runs somewhere away...

То ж забудьмо за все, шепнім «геть» тій біді!
To zh zabud'mo za vse, shepn'im "het'" t'ij bid'i!
So let's forget about everything, by whispering "away" those troubles!

І тоді стане доброю ніч.
I tod'i stane dobroju n'ich.
And then it will become a good night.